

Pod Tvoju milost'

A.1

D. Bortniansky

p

Под Тво - ю ми лость при бе га ем,
Pod Tvo - ju mi lost' pri be ga em,

p

Бо - го ро ди - це Де во. Мо ле - ний на
Bo - go ro di - tse De vo. Mo le - nij na

ших не пре - зри в скор бех но от бед из -
shich ne pre - zri v skor bech no ot bed iz -

ба - ви нас, Е - ди - на Чис та - я и бла - го - сло -
ba - vi nas, E di - na tchi's ta - ja i bla - go - slo -

вен - на я. Пре - свя - та - я Бо - го - ро - ди - це, спа - си нас.
ven - na ja. Pre - svja - ta - ja Bo - go - ro - di - tse, spa - si nas.

БОГОРОДИЦЕ ДЕВО, РАДУЙСЯ

A.2

№ 32. Греческого распева.

А.А. АРХАНГЕЛЬСКОГО

Vogorodit-se De --- vo radujsja, blagodatna-ja Ma-ri-e
 Бо-го-ро-ди-це Де --- во, ра-дуй-ся, бла-го-дат-на-я Ма-ри-е,
Vogorodit-se De --- vo, ra-dujsja, blagodatna-ja Ma-ri-e
 Гос-подь с То-бо --- ю, бла-го-сло-вен-на Ты в же-нах, и бла-го-сло-вен
Gospod s To-bo --- ju, blagoslovenna Ti vxhenach, i blagosloven
plod tchreva Tro-e-go, ja-ko Spasa rodi-la jesi dysh na---shich.
 плод чре-ва Тво-е-го, я-ко Спа-са ро-ди-ла е-си душ на --- ших.
plod tchreva Tvo-e-go ja-ko Spasa ro-di-la je-si dysh na---shich.

Д.
А.

Свѣ - то ти - хій свя - ты я сла - вы без - смерт -
Svje - te ti - chij svja - ti - ja sla - vi bez - smert -

Т.
Б.

на - го От - ца не - бес - на - го, свя - та -
na - go Ot - sa ne - bes - na - go, svja - ta -

го бла - зен - на - го I - i - су - се Хри - сте,
go bla - zhen - na - go I - i - su - se Xri - ste,

го бла - жен - на - го, I - и - су - се Хри - сте,

при - шед - ше на за - падъ солн - ца, ви - дѣв -
pri - shed - she na za - pad son - tsa, vi - dev -

*) Дворецкого.

she svjet ve-tcher - nij, po-jem Ot-sa
ше свѣтъ ве-чер - ній, по-емъ От-ца,

Si-na i svja-ta-go Du-sa Bo-ga.
Сы-на, и свя-та-го Ду-ха Бо-га.

Do-stoinъ e-si vo vsja vre-me-na
Do-stoinъ je-si vo vsja vre-me-na

pet bi-ti gla-si pre-po-dob-ni-mi,
пѣтъ бы-ти гла-сы пре-по-доб-ны-ми,

Музыкальный фрагмент на двух станах (требле и басах). Треблева часть содержит ноты с дирижаблами и октавными знаками. Басовая часть содержит ноты с дирижаблами. Между станами расположены русские и украинские тексты.

Сы - не Бо - жій, жи - вотъ да - яй:
Si - ne Bo - zhi, zhi - vot da - jaj:

Музыкальный фрагмент на двух станах (требле и басах). Треблева часть содержит ноты с дирижаблами и октавными знаками. Басовая часть содержит ноты с дирижаблами. Между станами расположены русские и украинские тексты.

tjern - zhe mir tja sla - vit.
тѣм - жо мїрѣ тя сла - вить.

А 4 № 31. Кіевскаго роспѣва.

Д.
А.

Ni - ne ot - pu - shtsha - je - shi ra - ba tvo - je - go, Vla - di -
Ны-нѣ от - пу - ща-е-ши ра - ба тво-е-го, Вла-ды

Т.
Б.

ко, по гла-го-лу тво-е - му съми - ромъ, я - ко
ко, po gla-go-lu tvo-je - tu s mi - rom, ja - ko

vi - dje - sta o --- tshi mo - i spa - se - ni - je tvo - je,
ви-дѣ - ста о - чи мо - и спа - се - ні - е тво - е,

е - же е - си у - го - то - валь предъ ли-цемъ
je - zhe je - si u - go - to - val pred li - tsem

vsjesh lju-dej, svjat vo ot-kro-ve-ni-e ja-zi- kbn,
 всѣхъ лю - дей, свѣтъ во от-кро-ве-ні-ѣ я - зы - ковѣ,

i sla-vu lju-dej tvo-lich iz-ra - - - i - - - ja.
 и сла-ву лю - дей тво - ихъ из - ра - - и - ля.

Anavathmi t.4

№ 53. Сокращ. Греческого распѣва.

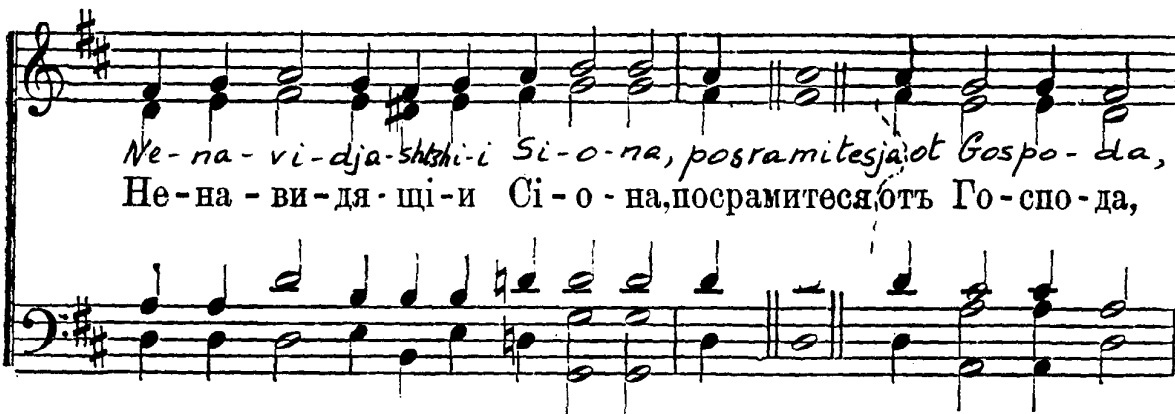
Д.
А.

От ю-но-сти мо-е-я мнози бо-рють мя стра-сти,
Отъ ю - но-сти мо - е - я мно-зи бо-рють мя стра-сти,

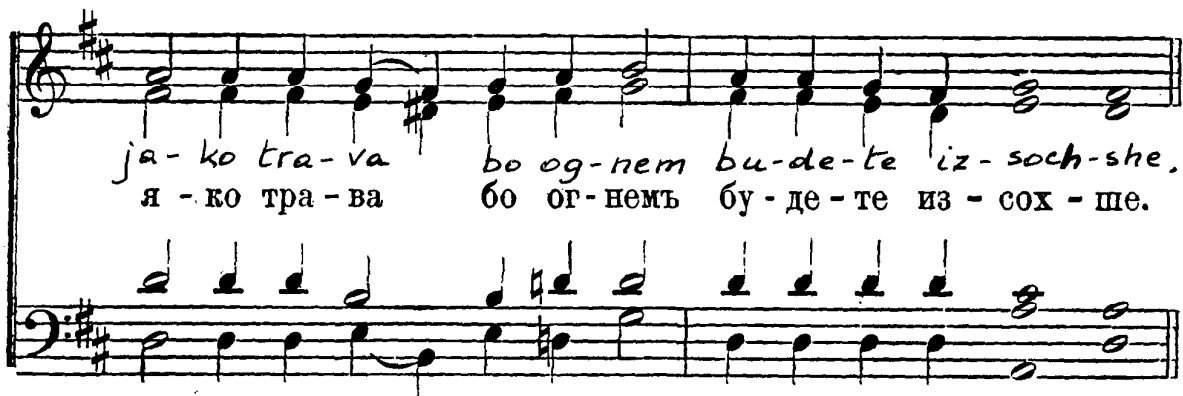
Т.
Б.



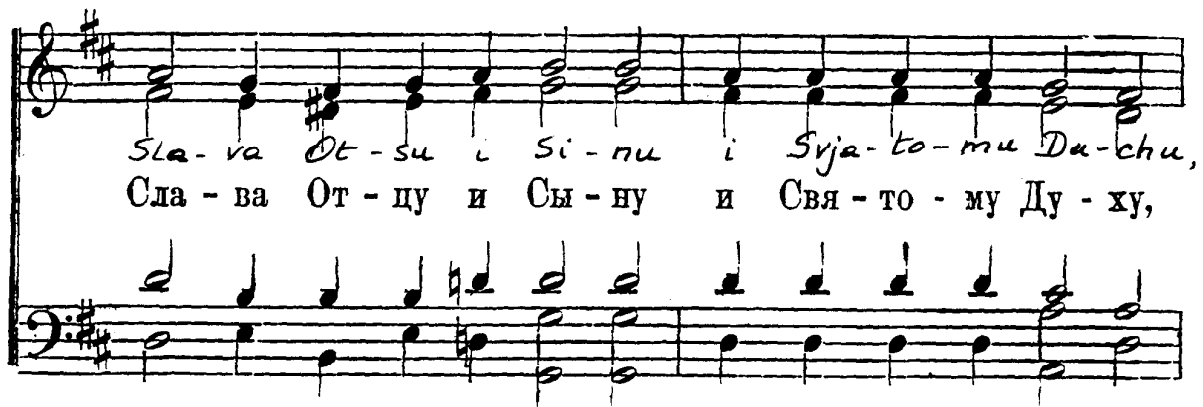
no sam mja za-stu-pi i spa-si, spa-se moj.
но самъ мя за - сту - пи и спа-си, спа - се мой.



Ne-na-vi-dja-shchi-i Si-o-na, posramitesja ot Gospo-da,
Не-на-ви-дя-щі-и Сі-о-на, посрамитесь отъ Го-спо-да,



ja-ko tra-va bo og-nem bu-de-te iz-soch-she.
я - ко тра - ва бо ог-немъ бу - де - те из - сох - ше.



Sla-va Ot-cu i Si-nu i Svja-to-mu Du-hu,
Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху,

i ni --- ne i pri-sno, i vo ve-ki ve-kov, a-min.
и ны - нѣ и при-сно, и во вѣ-ки вѣ-ковъ, а-минъ.

Svja-tim Du-chom vsjaka du-sha zhi-vit-sja,
Свя-тымъ Ду-хомъ вся-ка ду-ша жи-вит-ся,

i tchistoto --- ju voz-vi-sha-et-sja, svetleetsja troj-
и чи-сто-то - ю воз-вы-ша-ет-ся, свѣтлѣется трой-

tcheskim edinstvom svja-shtshen-no-taj --- ne
ческимъ единствомъ свя-щен-но-тай-нѣ.

Bisschop Ionafan Eletsich

Вне-гда скор - бе - ти ми, у - слы-ши мо - я бо - лез - ни,
 Vne-gda skor - be - ti mi, u - sly - shi mo - ja bo - lez - ni,

Го - спо - ди, Те - бе зо - ву.
 Go - spo - di, Te - be zo - vu.

Пу - стын-ным не - пре - стан - но - е Бо - жест-вен - но - е
 Pu - sty - nym ne - pre - stan - no - e Bo - zhest-ven - no - e

же - ла-ни - е бы-ва - ет, ми - ра су - ет - на - го
 zhe - la - ni - e by - va - et, mi - ra su - et - na - go

кро - ме.
kro - me.

Сла-ва От-цу и Сы - ну
Sla - va Ot - su i Sy - nu

и Свя-то-му Ду - ху,
i Svja - to - mu Du - chu,

ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.
ny - ne i pris - no i vo ve - ki ve - kov. A - min.

Свя - то - му Ду - ху честь и сла - ва,
Svja - to - mu Du - chu tchest i sla - va

я - ко - же От - цу, по - до - ба - ет, куп - но же и Сы - ну:
ja - ko - zhe Ot - su, po - do - ba - et, kup - no zhe i Sy - nu:

се - го ра - ди да по - ем Тро - и - це
 se - go ra - di da po - em Tro - i - tse

е - ди - но дер - жа - ви е.
 e - di - no der - zha - vi e.

A.7

Heilwensen

Mnogaja Leta

Pr.: Moge de Heer God zijn zegen schenken, en nog vele jaren aan ...

D. Bortniansky

Nog ve - le ja - ren. Nog ve - le ja - ren.

Nog ve - le ja - - - ren.

A.11

Eer aan God in den hoge

(voor de hexapsalm)

M. Strokin

Сла - ва в выш - ных Бо - гу и на зем - ли
Sla - va v vish - nich Bo - gu i na zem - li

мир, в че - ло - ве - цех бла - го - во - ле - ни - е.
mir, v tche - lo - ve - tsech bla - go - vo - le - ni - e.

Сла - ва в выш - ных Бо - гу и на зем - ли
Sla - va v vish - nich Bo - gu i na zem - li

мир, в че - ло - ве - цех бла - го - во - ле - ни - е.
mir, v tche - lo - ve - tsech bla - go - vo - le - ni - e.

Гос - по - ди, у стне мо - и от вер - зе - ши, и у ста мо - я
 Go - spo - di, u stne mo - i ot ver - ze - shi, i u sta mo - ja

воз - ве - стять хва - лу тво - ю. Гос - по - ди, у -
 vo - zve - stjat chva - lu tvo - ju. Go - spo - di, u -

стне мо - и от - вер - зе - ши, и у - ста мо - я
 stne mo - i ot - ver - ze - shi, i u - sta mo - ja

воз - ве - стять хва - лу тво - ю.
 vo - zve - stjat chva - lu tvo - ju.

A.12

Не и-ма-мы

Музыкальный фрагмент в G-мажоре, 4/4 такте. Требуется пение и фортепиано. Вокальная линия начинается с паузы, за которой следуют ноты, соответствующие тексту. Фортепиано играет аккордовую поддержку.

Не и - ма - мы и - ны - я по - мо -
 Ne i - ma - my i - пу - ja ро - мо -

Продолжение музыкального фрагмента. Включает вокальную и фортепианную партии.

щи, Не и - ма - мы и - ны - я на -
 shtshi, Ne i - ma - my i - пу - ja на -

Продолжение музыкального фрагмента. Включает вокальную и фортепианную партии.

деж - - - ды, раз - ве Те -
 dezh - - - dy, raz - ve Te -

Продолжение музыкального фрагмента. Включает вокальную и фортепианную партии.

бе, Вла - ди - чи - це. Ты нам по - мо -
 be, Vla - di - tchi - tse. Ty nam ро - мо -

зи на Те - бе на - де - - ем -
 zi na Te - be na - de - - em -

ся и То - бо - ю хва - лим - ся, Тво -
 sja i To - bo - ju chva - lim - sja, Tvo -

и бо ес - мы ра - би да не
 i bo es - my ra - bi da ne

по - сти - дым - - ся.
 po - sti - dym - - sja.

A.13

Groot Prokimenon 1

Кто Бог ве - лий я - ко Бог наш. Ты е - си
 Kto Bog ve - lij ja - ko Bog nash: Ti e - si

Бог, тво - ряй чу - де - са. Ты е - си Бог, тво -
 Bog, tvo - rjaj tchu-de - sa. Ti e - si Bog, tvo -

ряй чу - де - са. Тво - ряй, тво - ряй, тво - ряй чу - де -
 rjaj tchu-de - sa. Tvo - rjaj, tvo - rjaj, tvo - rjaj tchu-de -

са, тво - ряй чу - де - са.
 sa, tvo - rjaj tchu - de - sa.

Стих:

- Сказал еси в людех силу твою.
- И рех: ныне начах, сия измена десницы вышняго.
- Помянух дела Господня, яко помяну от начала чудеса твоя.

Polyeleos

Musical score for the first system of 'Polyeleos'. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The system consists of two staves, treble and bass. The lyrics are: Prijs de Naam, de Naam van de Heer, Prijs.

Musical score for the second system of 'Polyeleos'. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The system consists of two staves, treble and bass. The lyrics are: Hem, die - naars van de Heer.

Musical score for the third system of 'Polyeleos'. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The system consists of two staves, treble and bass. The lyrics are: Al - li - lu - ia, al - li - lu - ia, al - li -

Musical score for the fourth system of 'Polyeleos'. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The system consists of two staves, treble and bass. The lyrics are: lu - ia. Ja, ik weet, de Heer, on - ze

Musical score for the fifth system of 'Polyeleos'. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The system consists of two staves, treble and bass. The lyrics are: Heer, is groot, gro - ter dan al - le

an - de - re go - den. Al - li - lu - ia, al - li -

lu - ia, al - li - lu - ia.

Huld' aan de Heer, die re - geert van - uit Si - on, aan

Hem, die woont in Je - ru - za - lem. Al - li - lu - ia,

al - li - lu - ia, al - li - lu - ia.

Prijs de Heer, want Hij is goed, zijn lief - de

weet van geen gren - zen. Al - li - lu - ia,

al - li - lu - ia, al - li - lu - ia.

Die ons aan de greep van de vij - and ont - ruk - te, Hij

geeft voed-sel aan al wat leeft. Al - li - lu - ia,

al - li - lu - ia, al - li - lu - ia.

Prijs de God van de he - mel, Zijn lief - de

weet van geen gren - zen. Al - li - lu - ia,

al - li - lu - ia, al - li - lu - ia.

Polyeleos

First system of the musical score. It consists of a treble and a bass staff joined by a brace. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The lyrics are: "Lo - bet den Na - men den Na - men des Her - ren, lobt". The melody is primarily composed of chords, with some eighth-note movement in the bass line.

Second system of the musical score. It continues the melody and accompaniment. The lyrics are: "Ihn, Knech - - - te des Her - ren." There is a melodic flourish in the treble staff over the word "Ihn".

Third system of the musical score. The lyrics are: "Al - li - lu - ia, al - li - lu - ia, al - li -". The melody continues with chords and some eighth-note patterns.

Fourth system of the musical score. The lyrics are: "lu - ia. Ge - prie - sen sei der Herr vom". This system includes a change in time signature from 3/4 to 1/4, indicated by a double bar line and the new time signature.

Fifth system of the musical score. The lyrics are: "Si - on her. Er, der woh - net in". The melody continues with chords and some eighth-note patterns.

Je - ru - sa - lem. Al - li - lu - ia, al - li -

lu - ia, al - li - lu - ia.

Dan - ket dem Herrn, denn Er ist gü - tig, denn

e - wig währt Sein Er - bar - men. Al - li - lu - ia,

al - li - lu - ia, al - li - lu - ia.

Dan-ket dem Gott des Him - mels, denn e - wig

währt Sein er - bar - men. Al - li - lu - ia,

al - li - lu - ia, al - li - lu - ia.

Polyeleos

A. B. Kastorsky

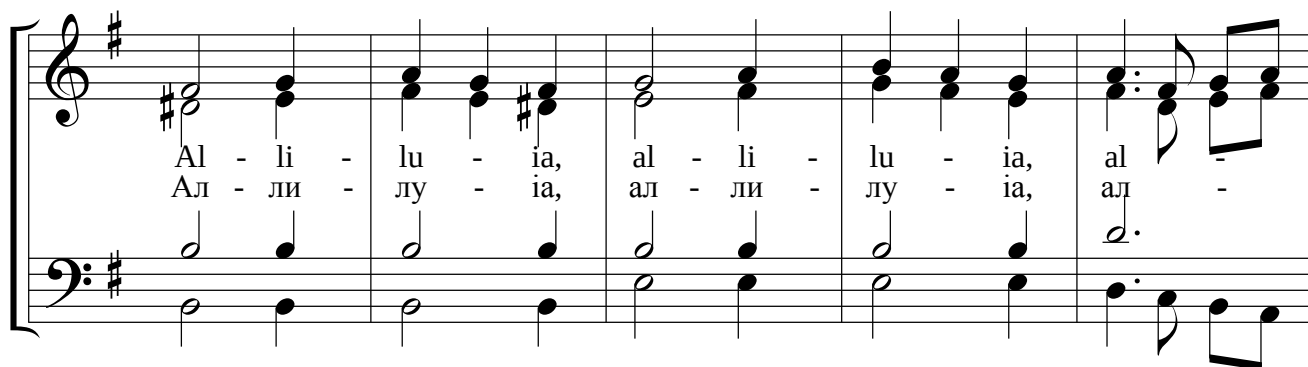
Chva - li - te im - ja Go spo - dne, chva -
Хва - ли - те и - мя Гос под - не, хва -

li - te, ra - bi Go - spo - da. Al - li -
ли - те ра - би, Гос по - да. Ал - ли -

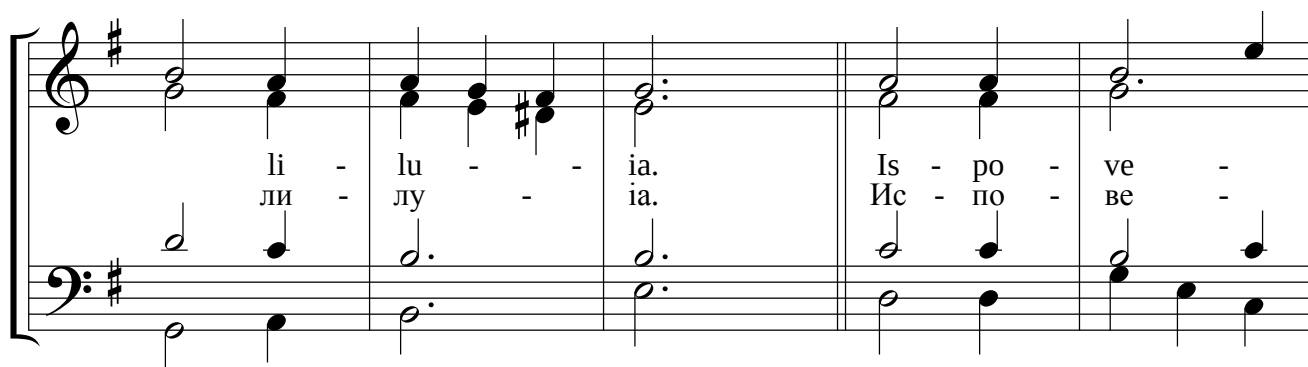
lu - ia, al - li - lu - ia, al - li -
лу - ia, ал - ли - лу - ia, ал - ли -

lu - ia. Bla - go - slo - ven Go - spod ot Si - o -
лу - ia. Бла - гос - ло - венъ Гос - подъ от Си - о -

na, zhi - vij vo I - e - ru - za - li - me.
на, жи - вий во I - е - ру - са - ли - ме.



Al - li - lu - ia, al - li - lu - ia, al -
 Ал - ли - лу - ia, ал - ли - лу - ia, ал -



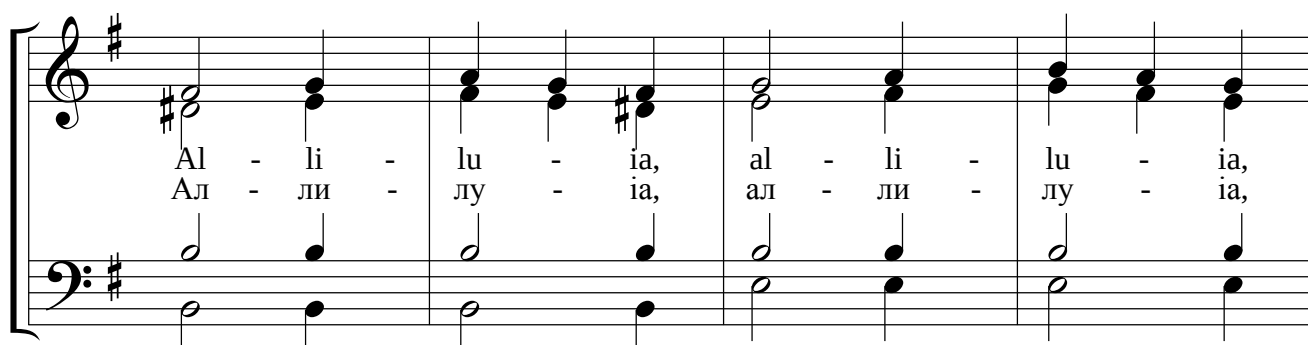
li - lu - - ia. Is - po - ve -
 ли - лу - - ia. Ис - по - ве -



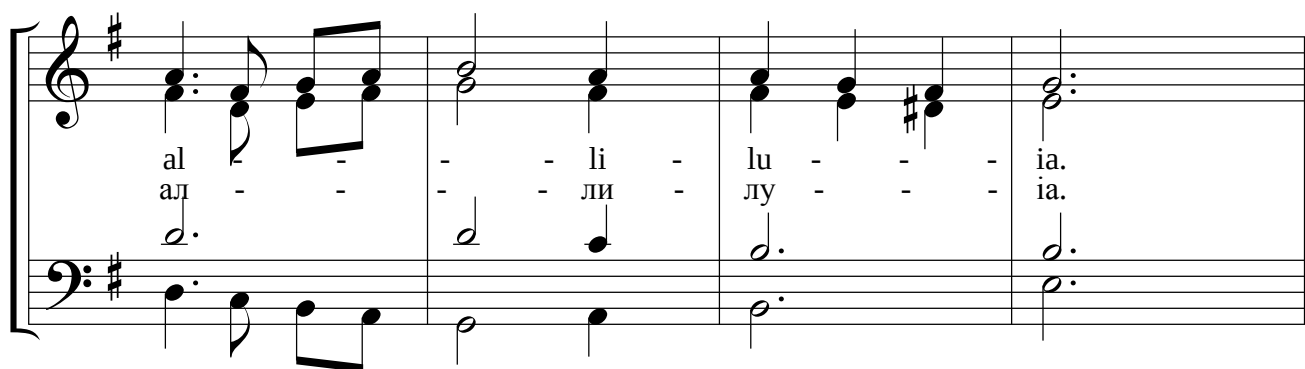
da - te - sja Go - spo - de - vi, ja - ko blag,
 дай - те - ся Гос - по - де - ви, я - ко благъ



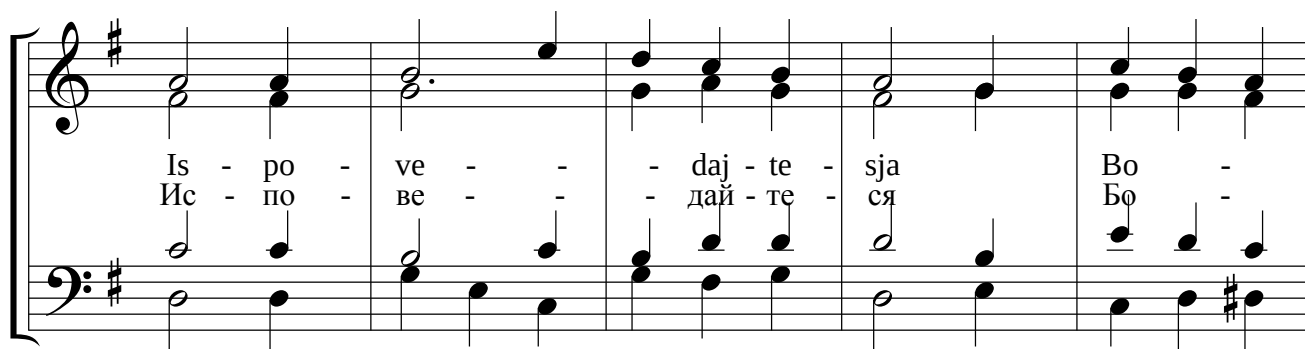
ja - ko v_vek mi - lost E - go.
 я - ко въ_векъ ми - лость Е - го.



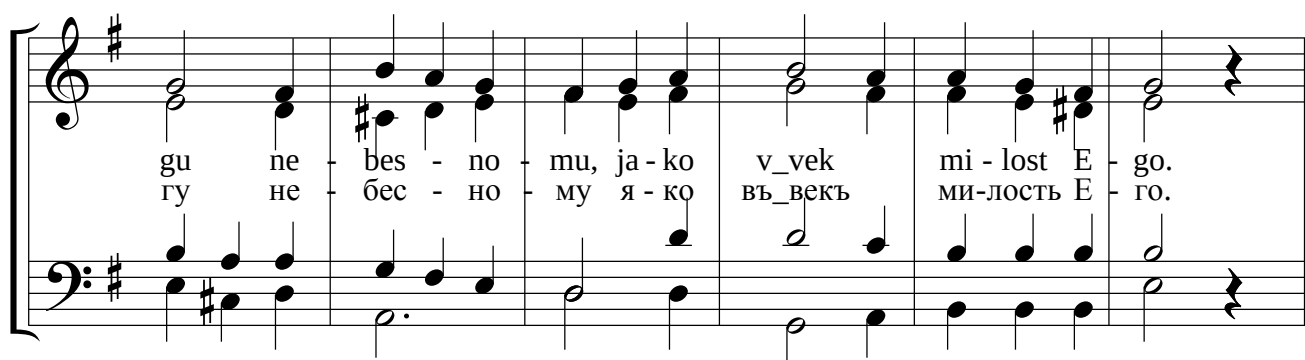
Al - li - lu - ia, al - li - lu - ia,
 Ал - ли - лу - ia, ал - ли - лу - ia,



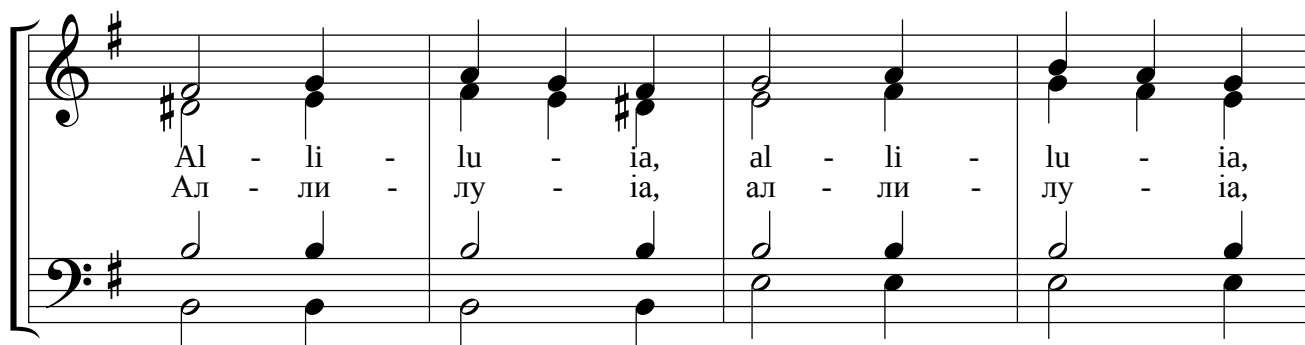
al - li - lu - ia.
ал - ли - лу - ia.



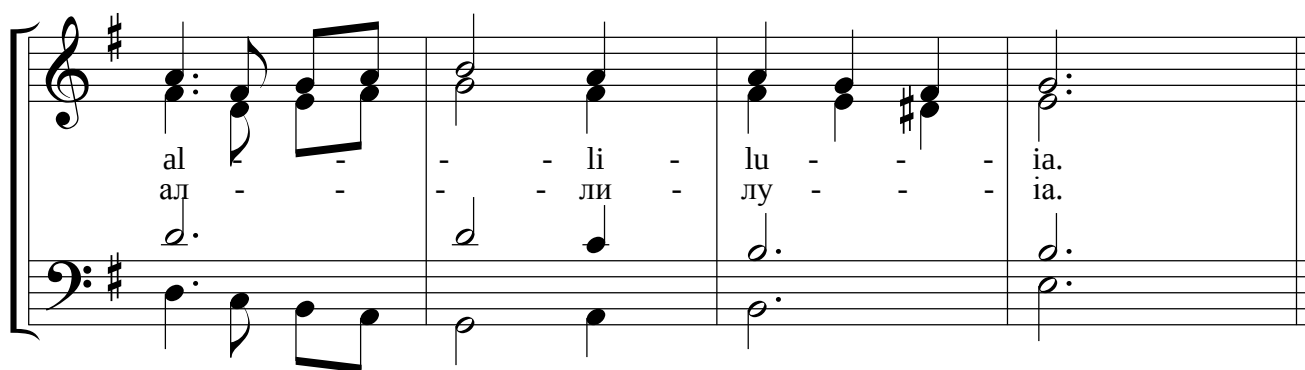
Is - ro - ve - - - - - daј - te - sja Bo -
Ис - ро - ве - - - - - дай - те - ся Бо -



gu ne bes - no mu, ja - ko v_vek mi - lost E - go.
гу не бес - но му я - ко въ_векъ ми-лостъ Е - го.



Al - li - lu - ia, al - li - lu - ia,
Ал - ли - лу - ia, ал - ли - лу - ia,



al - li - lu - ia.
ал - ли - лу - ia.

№ 231. *Ton despo-tin ke archie-re-a imon Kyrie*Музыка
А.Ф. ЛЬВОВА

С
А
Т
Б

Тон де-спо - тин ке ар-хи-е-ре-а и-мон, Ки-ри-е фи-лат-те

is pol-la e-ti despota is pol-la e-ti des- - - - - po-ta

ис пол-ла е-ти, де-спота, ис пол-ла е-ти, де - - - - - спо-та.

№ 264.

*Is pol-la e-ti despota*Музыка
Д.С. БОРТНЯНСКОГО

ТРИО

Очень медленно

Гол.1
Гол.2
Гол.3

p Ис пол-ла е-ти, де - - - спота, ис полла е-ти, де - - - спота,

ис пол-ла е-ти, де - - - спота, ис пол-ла е-ти, де - спота.

Хор.

Или: удвоенно (не по Бортнянскому).

С
А
Т
Б

Ис пол - ла е-ти, де - - - спо - та. Ис пол - ла е-ти, де - - - спо - та.

A.16

Ton Despotin

Musical score for the first system of 'Ton Despotin'. The score is written for a piano accompaniment with a treble and bass staff. The key signature is one flat (B-flat). The melody is in the treble staff, and the bass line is in the bass staff. The lyrics are: Ton des - po - tin, ke ar - chi - e - rei - a i - mon, ky - ri - e fi - la - te,

Musical score for the second system of 'Ton Despotin'. The score is written for a piano accompaniment with a treble and bass staff. The key signature is one flat (B-flat). The melody is in the treble staff, and the bass line is in the bass staff. The lyrics are: is pol - la e - ti des - po - ta, is pol - la e - ti des - po - ta,

Musical score for the third system of 'Ton Despotin'. The score is written for a piano accompaniment with a treble and bass staff. The key signature is one flat (B-flat). The melody is in the treble staff, and the bass line is in the bass staff. The lyrics are: is pol - la e - ti des - po - ta.

Paastroparion

A17

Chris-tus ver-rees uit de do - den, door zijn Dood o-ver-won Hij de dood,

en Le - ven schenkt Hij hen die zijn in het graf.

Chris-tus ver-rees uit de do-den, door zijn Dood o-ver-won Hij de dood,

en Le - ven schenkt Hij hen die zijn in het graf.

Le Christ est res-sus-ci-té des morts, par sa mort il a vain-cu la mort,

il nous dé-li-vre du tom-beau pour nous don-ner la vie.

Le Christ est res-sus-ci-té des morts, par sa mort il a vain-cu la mort,

il nous dé-li-vre du tom-beau pour nous don-ner la vie.

Christ ist er-stan-den von den To - ten, im To-de be-zwang Er den Tod,

und hat al - len in den Grä - bern das Le - ben ge - bracht.

Christ ist er - stan - den von den To - ten im To - de be -

und hat al - len in den Grä - bern das Le - ben ge - bracht.

Chris-tos vos-kre-se iz mert - vich, smer - ti - ju smert po-prav,

i su - scim vo gro - bech zhi - vot da - ro - vav.

Chris - tos vos - kre - se iz mert-vich, smer - ti - ju smert po - prav,

i su - scim vo gro - bech zhi - vot da - ro - vav.

Chris-tos vos-kre-se iz mert - vich, smer-ti - ju smert po-prav,

smer-ti - ju smert po-prav, i su-scim vo gro-bech zhi-vot da-ro-vav.

Chris-tos vos-kre-se iz mert - - - vich, smer-ti - ju

smert po-prav, smer-ti - ju smert po-prav, i su-scim

vo gro-bech zhi-vot da-ro-vav. Chris-tos vos-kre-se iz

mert - vich, smer - ti - ju smer - ti - ju smer - ti - ju smert

po - prav, i su - scim vo gro - bech zhi - vot da - ro - vav.

Hris - tos a în - vi - at din morți, cu moar - tea pre moar - te căl - cînd

și ce - lor din mor - mîn - turi vi - a - ță dă - ru - in - du - le.

Psalm 22

Al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a.

De HEER is mijn herder, * het ont**breekt** mij aan niets. Alleluja, alleluja, alleluja.
 Hij laat mij in grazige weiden rusten, * Hij voert mij naar vredig water, alleluja...
 daar geeft Hij mij nieuwe kracht. * Hij leidt mij op het rechte spoor, omwille van zijn Naam. alleluja ...
 Al moet ik door dalen van duisternis en dood, * ik ben voor geen onheil bang, alleluja, ...
 want U bent bij mij: * uw knots en uw staf geven mij nieuwe moed. alleluja, ...
 Voor mijn ogen dekt U de tafel, * zodat ook mijn belagers het zien; alleluja, ...
 met olie zalft U mijn hoofd, * mijn beker is tot de rand gevuld. alleluja, ...
 Ja, uw goedheid en liefde blijven mij volgen * alle dagen van mijn leven. alleluja, ...
 Zo mag ik telkens weer wonen * in het huis van de HEER, tot in lengte van dagen. alleluja, ...
 Eer aan de Vader * en de Zoon en de heilige Geest, alleluja, ...
 Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen. alleluja, ...

Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, eer aan U, o God.

Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, eer aan U, o God.

Al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a, eer aan U, o God. eer aan U, o God.

Kathisma: Psalm 1

A20

p

Бла - жен муж, и - же не и - де на со - вет не - чес - ти - вых.
 Bla - zhen muzh, i - zhe ne i - de na so - vet ne - tches - ti - vych.

pp *tr*

Ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а. Я - ко весть
 Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a. Ja - ko vest',

Гос - подь путь пра - вед - ных, и путь не - чес - ти - вых по - ги - бнет.
 Go - spod' put' pra - ved - nych i put' ne - tches - ti - vich po - gib - net.

pp *tr*

Ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а. Ра - бо - тай - те
 Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a. Ra - bo - taj - te

Гос - по - де - ви со стра - хом и ра - дуй - те - ся Е - му стре - пе - том.
 Go - spo - de - vi so stra - chom i ra - duj - te - sja E - mu stre - pe - tom.

1

pp *тр*

Ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а. Бла - же - ни вси
 Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a. Bla - zhe - ni vsi

pp *тр*

pp

на - де - ю - щ и - ся нань. Ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а,
 na - de - ju - shtshi - i - sja nan'. Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a,

pp

тр

ал - ли - лу - и - а. Вос - крес - ни, Гос - по - ди, спа - си мя, Бо - же мой.
 al - li - lu - i - a. Vos - kres - ni, Go - spo - di, spa - si mja, Bo - zhe moj.

тр

pp *тр*

Ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а. Гос - под - не есть
 Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a. Go - spod - ne est'

pp *тр*

спа - се - ни - е и на лю - дех Тво - их бла - го - сло - ве - ни - е Тво - е.
 spa - se - ni - e i na lju - dech Tvo - ich bla - go - slo - ve - ni - e Tvo - e.

2

pp *тр*

Ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а. Сла - ва От - цу и
 Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a. Sla - va Ot - tsu i

pp *тр*

pp

Сы - ну и свя - то - му Ду - ху, Ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а,
 Sy - nu i Svja - to - mu Du - chu. Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a,

pp

тр

ал - ли - лу - и - а. и ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.
 al - li - lu - i - a. I nu - ne i pris - no i vo ve - ki ve - kov. A - min'.

тр

pp *тр*

Ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а. Ал - ли - лу - и - а,
 Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a. Al - li - lu - i - a,

pp *тр*

ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а, сла - ва Те - бе, Бо - же.
 al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, Sla - va Te - be, Bo - zhe.

3

mf

Ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а, сла - ва Те - бе, Бо - же.
 Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, Sla - va Te - be, Bo - zhe.

mf

Ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а, сла - ва Те - бе, Бо - же.
 Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, Sla - va Te - be, Bo - zhe,

Сла - ва Те - бе, Бо - же.
 Sla - va Te - be, Bo - zhe.

Psalm 103

А - минь. При - и - ди - те, по - кло - ним - ся Ца - ре - ви на - ше - му
 А - min. Pri - i - di - te, po - klo - nim - sja Tsa - re - vi na - she - mu

Бо - гу. При - и - ди - те, по - кло - ним - ся и при - па - дем Хрис - ту,
 Bo - gu, Pri - i - di - te, po - klo - nim - sja i pri - pa - dem Chris - tu

Ца - ре - ви на - ше - му Бо - гу. При - и - ди - те, по - кло - ним - ся и
 Tsa - re - vi na - she - mu Bo - gu, Pri - i - di - te, po - klo - nim - sja i

при - па - дем Са - мо - му Хрис - ту, Ца - ре - ви и Бо - гу
 pri - pa - dem Sa - mo - mu Chris - tu Tsa - re - vi i Bo - gu

на - ше - му. При - и - ди - те, по - кло - ним - ся и
 na - she - mu. Pri - i - di - te, po - klo - nim - sja i

при - па - дем к не - му.
pri - ra - dem k ne - mu.

Psalm 103, Gretcheskago rospeva

Бла - го - сло ви, ду ше мо - я, Го -
Bla - go - slo vi, du she mo - ja, Go -

спо да. Бла - го - сло вен е - си, Го -
spo da. Bla - go - slo ven e - si, Go -

спо - ди. Бла - го - сло ви, ду -
spo - di. Bla - go - slo vi, du -

ше мо я, Го - спо да.
she mo ja, Go - spo da.

Госпо-ди, Бо-же мой, воз-ве-ли-чил-ся
 Go-spo-di, Bo-zhe moj, voz-ve li-tchil sja

е-си, зе-ло. Бла-го-сло-вен
 e-si, ze-lo. Bla-go-slo ven

е-си, Гос-по-ди.
 e-si, Go-spo di.

Вои-с-по-ве-да-ни-е и ве-ле-ле-по-ро-
 Vo is-ro ve-da-ni-e i ve-le le-po-ro-

ту об-лекл-ся е-си. Бла-го-сло-
 tu ob-lekl-sja e-si. Bla-go-slo-

вен
ven

е - си,
e - si,

Го -
Go -

спо -
spo -

p

ди.
di.

На го
Na go

рах
rach

ста -
sta -

нут
nut

p

во -
vo -

ды.
dy.

Див -
Div -

на де -
na de -

mf

ла
la

Тво - я,
Tvo - ja,

Го
Go

спо ди.
spo di.

По - сре де
Po - sre de

p

гор
gor

прой
proj

дут
dut

во -
vo -

mf

ды. Див - - на де ла Тво - я,
dy. Div - - na de la Tvo - ja,

mf

p

Го спо ди. Вся пре му - дрос - ти - ю сот - во -
Go spo di. Vsja pre mu dro - sti - ju sot - vo -

рил е - си. сот - во - рил е - си.
ril e si. sot - vo ril e si.

mf

Сла - - ва Ти, Го - - - - - спо -
Sla - - va Ti, Go - - - - - spo -

mf

ди, сот - во рив - - - ше - му вся. сот - во -
di, sot - vo riv - - - she - mu vsja. sot - vo -

рив - - - ше - му вся.
riv - - - she - mu vsja.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Slava Otsu i Synu i Svjatomu Duchu i nine i prisno i vo veki vekov. Amin'.

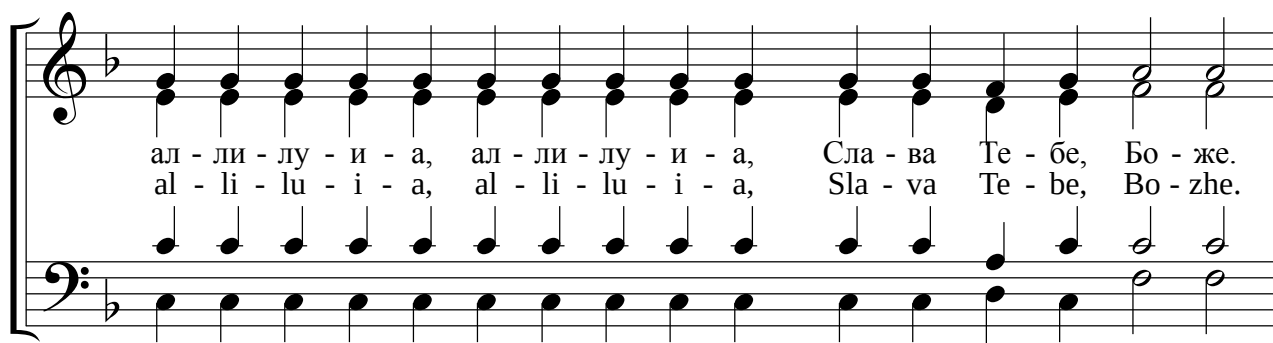
mf Сла - - - ва Ти, Го - - - спо -
mf Sla - - - va Ti, Go - - - spo -

ди, сот - во - рив - - - ше - му вся. сот - во -
di, sot - vo riv - - - she - mu vsja. sot - vo -

рив - - - ше - му вся. Ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а,
riv - - - she - mu vsja. Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a,



ал - ли - лу - и - а, Сла - ва Те - бе, Бо - же. Ал - ли - лу - и - а,
 al - li - lu - i - a, Sla - va Te - be, Bo - zhe. Al - li - lu - i - a,



ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а, Сла - ва Те - бе, Бо - же.
 al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, Sla - va Te - be, Bo - zhe.



Ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а,
 Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a,



Сла - ва Те - бе, Бо - же.
 Sla - va Te - be, Bo - zhe.

Heer, ik roep tot U

A22

Го - спо - ди, воз - звах к Те - бе, у - слы - ши мя.
Go - spo - di, voz - zvach k Te - be, u - sly - shi mja.

У - слы - ши мя, Го - спо - ди. Го - спо - ди, воз - звах к Те - бе, у - слы - ши мя.
U - sly - shi mja, Go - spo - di. Go - spo - di, voz - zvach k Te - be, u - sly - shi mja.

Вон - ми гла - су мо - ле - ни - я мо - е - го,
Von - mi gla - su mo - le - ni - ja mo - e - go,

внэг - да воз - зва - ти ми к Те - бе. У - слы - ши мя, Го - спо - ди.
vneg - da voz - zva - ti mi k Te - be. U - sly - shi mja, Go - spo - di.

Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю.
Da is - pra - vit - sja mo - lit - va mo - ja, ja - ko ka - di - lo pred To - bo - ju.

Воз - де - я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве - чер - ня - я.
 Voz - de - ja - ni - e ru - ku mo - e - ju, zhert - va ve - tcher - nja - ja.

У - слы - ши мя, Го - спо - ди.
 U - sly - shi mja, Go - spo - di.

СЛАВОСЛОВІЕ ВЕЛИКОЕ.

№ 65. Θεοφανовское.

Д.
А.



Сла - ва въ вышнихъ Бо - гу, и на зем - ли миръ, въ че - ло -
Sla - va v'vishnich Bo - gu, i na zemli mir, vtche - lo -

Т.
Б.




въ-цѣхъ бла - го - во - ле - ні - е. Хва - лимъ тя, бла - го - сло -
ve - tsech blago - vo - le - ni - e. Chva - lim tja, blago slo -




вимъ тя, бла - ня - ем - ти - ся, сла - во - сло - вимъ тя, бла го -
vit tja, kla - nja - em - ti - sja, sla - vo - slo - vit tja, blago -




да - римъ тя, ве - ли - кі - я ра - ди сла - вы тво - е - я.
da - rim tja, ve - li - ki - ja ra - di sla - vi tvo - e - ja.



Go-spo-di, tsarju ne besnij, Bozhe Ot-che, vsederzhi-
Го-спо-ди, ца-рю не-бес-ный, Бо-же От-че, все-дер-жи-

te-lju. Gospodi, Sine e-di-no-rodnij, I-i-
те-лю. Го-спо-ди, Сы-не е-ди-но-род-ный, И-и-

su-se Christe i Svyatij Du-she. Go-spodi Bo-
су-се Хри-сте и Свя-тый Ду-ше. Го-спо-ди Бо-

zhe, Agntche Bozhij Si--ne O-tech, vzm'l'ja grech mi-ra,
же, Агнче Бо-жий, Сы-не О-течь, вземля грѣхъ ми-ра,

53

po-mi-luj nas: vzemljaj grechi mi-ra, pri-i-mi mo-li-
по - ми - луй насъ: взем-лай грѣ - хи ми - ра, при - и - ми мо - ли -

tvu na-shu. Se-djaj o-de-snuju Ot-ca, po-mi-luj nas.
тву на - шу. Сѣ - дай о - де - сну - ю От - ца, по - ми - луй насъ.

Ja-ko ti e-si e-dinsvjat, ti e-si jedin Gospod,
Я - ко ты е - си е - динъ святъ, ты е - си е - динъ Го - сподъ,

I-i-sus Christos vslavu Boga Otca. A min. Navsjak
І - и - сусъ Христосъ въ славу Бо - га От - ца. А - минъ. Навсякъ

54

den blagoslovlju tja i voschvalju i mja tvoe vo ve -
день бла-го-слов-лю ты и во-схва-лю и - мя тво-е во вѣ-

ki i vvek ve - ka. Spo-do-bi, Go-spod-i, v den sej
ки и вѣвѣкѣвѣ - ка. Спо-до - би, Го-спо-ди, въ день сей

bez grecha sochran-i - ti-sja nam. Blago sloven e - si,
безъ грѣ-ха со-хра - ни - ти-ся намъ. Бла-го-сло-венъ е - си,

Go-spo-di, Bo-zhe Otets na - shich, i chvalno i pro -
Го-спо-ди, Бо-же О-тецъ на - шихъ, и хваль-но и про -

55

slav-le-no i-mja tvo-e-vo re-ki. A-min.

слав - ле - но и - мя тво - е во вѣ - ки. А - минъ.

Budi, Gospodi, milost tvo-ja nas, jako

Бу - ди, Го - спо - ди, ми-лость тво - я на насъ, я - ко

zhe u-po-va-cho-m na tja. Bla-goslo-ven jesti

же у - по - ва - хомъ на тя. Бла - го - сло - венъ е - си,

Gospodi, na-utchi mja opravda-ni-em tvo-im.

Го-спо-ди, на - у - чи мя о-прав - да - ні-емъ тво - имъ.

56

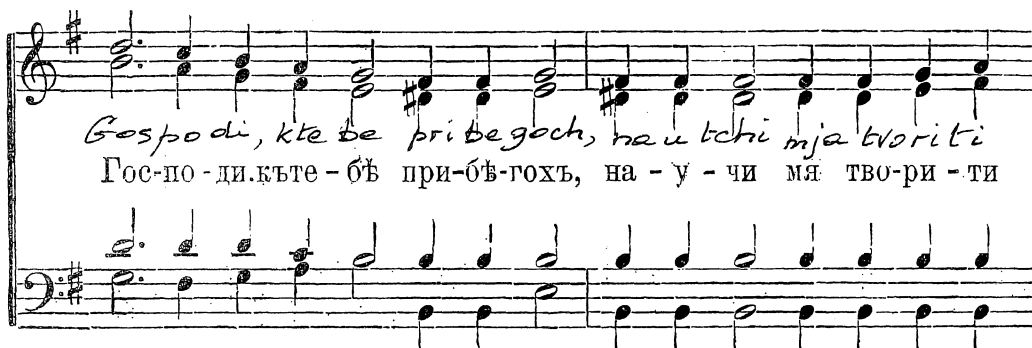
Bla-go-slo-ven e-si, Gos-podi, nau-cthi mja o-prav-
Бла - го - сло-вень е - си, Го-спо-ди, на - у - чи мя о - прав-

da-ni-em tvoim. Gos-podi, pri-be-zhishche bil e-
да - ни-емъ тво-имъ. Гос-по - ди, при-бѣ-жи-ще былъ е -

si nam v rod i rod. Az rech: Gos-podi, po-miluj mja,
си намъ въ родъ и родъ. Азъ рѣхъ: Го-спо-ди, по - ми - луй мя,

is-tse-li du-shu mo-ju, ja-ko so-greshich te-be.
ис-цѣ - ли ду - шу мо-ю, я - ко со-грѣшихъ те-бѣ.

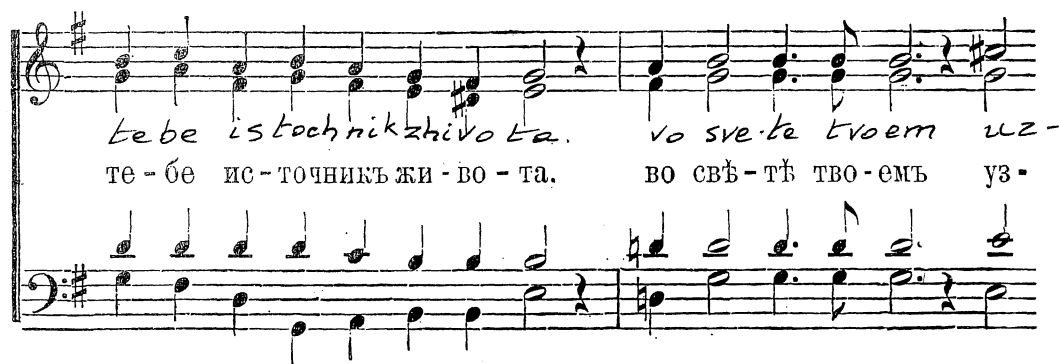
37



Gospodi, kte be pribegoch, nau tchi mja tvoriti
 Гос-по-ди.кѣте-бѣ при-бѣ-гохъ, на-у-чи мя тво-ри-ти



volju tvoju, jako ti e-si Bog moj, jako u
 во-лю тво-ю, я-ко ты е-си Богъ мой, я-ко у



tebe istoch nik zhivo ta. vo sve-te tvoem uz-
 те-бе ис-точникъ жи-во-та. во свѣ-тѣ тво-емъ уз-



rim svet. Probavi milost tvoju vedushchim tja.
 римъ свѣтъ. Про-ба-ви милость тво-ю вѣ-ду-щимъ тѣ.

58

Трижды.

Свя - тый Бо - же, Свя - тый креп -
Sya-tij Bo-zhe, Sya-tij kre-

кій, Свя - тый без - смерт-ный по - ми - луй насъ.
ky, Sya-tij bez-smertnyj po-mi-luj nas.

Slava Otcu i Synu i Svjatomu Duchu, i
 Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во
nunc i prisno i vo veki vekov

вѣки вѣковъ, а - минь. Свя - тый без - смерт-ный по - ми - луй
A. min. Svjatij bez-smertnyj po-mi-luj

нась. Свя - тый Бо - же, Свя - тый
nas. syja-tij Bo - zhe, syja-tij

крѣп - кій, Свя - тый без - смертный по - ми - луй насъ.
krep - kij, syjatij bezsmertnyj po-miluj nas.

или:

Свя - тый Бо - же, Свя - тый крѣп - кій, Свя -

тый без - смертный по - ми - луй насъ.

60

ТРОПАРЬ ВОСКРЕСЕН

В недели 1, 3, 5, 7 гласов

прот. П. Турчанинова

Д. А. Т. Б.

Днес спа - се - ни - е ми - ру бист, ро -
Днесь спа - се - ни - е ми - ру бысть, по -

jem os - kre - shche - mu iz gro - ba i Na -
ем Вос - крес - ше - му из гро - ба и На -

tchal - ni - ku zhiz - ni na - she - ja, raz - ru
чаль - ни - ку жиз - ни на - ше - я, раз - ру -

shiv bo smer - ti - ju smert, po - be - du da -
шив бо смер - ти - ю смерть, по - бе - ду да -

de nam i ve - li - ju mi - lost.
де нам и ве - ли - ю ми - лость.

Mahutni Bozha

Music: Mikola Ravensky Text: Natalla Arsenyeva

Ma - hut - ny Bo - zha! Ula - dar su -
 Daj spor u pra - tsy, bu dzion-naj,—
 Daj u - rad li - vasts zhyt nio - vym—

svje-taj, Vja - li - znych son - tsaj i serts ma - lych! Nad
 she-raj, Na chleb shto - dzion - ny, na rod - ny kraj, Pa -
 ni-vam, U tchyn - kam na - shym pa shli uma - lot! Zra -

Bie-la - rus - jaj, tsi - chaj i vjet - laj, Ras-
 va-hu, — si - lu i — vje-litch vje - ry U
 bi sva - bod - naj, zra - bi — shtchas-li - vaj Kra-

syp pra - mje - nje sva - je chva - ly.
 na - shu praj - du, u — pry - shlasts - daj!
 i - nu na - shu i — nash na - rod!

So mighty Lord! As you hold sway over The world, the big sun and smallest hearts, In Belarus land, in our parts, Lord, O, please, spill beams of your sunny praise.

Please, give me effort to do my duty Before my land, for my daily bread. Respect and strength give me, faith and beauty Of toil and love, raising from the dead.

Make our cornfield viable, fertile, Send to the deeds merit outcome. And our country, and our people Make free and happy and let no stumble.

Mahutni Bozha

Music: Mikola Ravensky Text: Natalla Arsenyeva

Ma - гут - ны Бо - жа! Ула - дар су -
 Дай спор у пра - цы, буд - зён - най, —
 Дай у - рад лі - васьць жыт - нё - вым —

сьве-таў, вя - лі - кіх сон - цаў і сэрц ма - лых. Над
 шэ-рай, На хлеб што - дзён - ны, на род - ны край, Па -
 ні - вам, У чын - кам на - шым па шлі ўма - лёт! Зра -

Бе - ла - ру - сяў ці - хай і вет - лай рас -
 ва - гу, — сі - лу і ве - ліч ве - ры У
 бі сва - бод - най, зра - бі — шчась-лі - вай Кра -

сып пра - мень - ні сва - е хва - лы.
 на - шу прай - ду, у — пры - шласьць дай!
 і - ну на - шу і наш на - род!

So mighty Lord! As you hold sway over The world, the big sun and smallest hearts, In Belarus land, in our parts, Lord, O, please, spill beams of your sunny praise.

Please, give me effort to do my duty Before my land, for my daily bread. Respect and strength give me, faith and beauty Of toil and love, raising from the dead.

Make our cornfield viable, fertile, Send to the deeds merit outcome. And our country, and our people Make free and happy and let no stumble.

Magnificat

A26

1.

Ве - ли - чнѣ ду - ша мо - я Го - спо - да, и воз - ра - до - ва - ся дух мой
 Ve - lí - čit du - šá mo - já Gós - po - da, i voz - rá - do - va - sja duch moj

refrein

о Бо - зе, спа - се мо - ем. Чест - ней - шу - ю хе - ру - вим
 о Бо - ze, Spá - se mo - ém. Čest - néj - šu - ju che - ru - vím

и слав - ней - шу - ю вез слав - не - ни - я се - ра - фим,
 i sláv - nej - šu - ju bez sra - v - né - ni - ja se - ra - fím,

без ис - тле - ни - я Бо - га Сло - ва рожд - шу - ю,
 bez is - tlé - ni - ja Bó - ga Sló - va róžd - šu - ju,

су - шу - ю Бо - го ро - ди - цу Тя ве - ли - ча - ем.
 sú - šču - ju Bo - go ró - di - tsu Tja ve - li - čá - em.

2.

Я - ко при - зре на сми - ре - ни - е ра - бы Сво - е - я: се бо от ны - не
 Já - ko pri - zré na smi - ré - ni - e ra - bý Svo - e - já: se bo ot ný - ne

3.

у - бла - жат мя вси ро - ди. Я - ко сот - во - ри мне ве - ли - чи - е Силь - ный,
 u - bla - žát mja vsi ró - dy. Já - ko sot - vo - rí mne ve - lí - či - e Síl' - nuj,

и свя - то И - мя Е - го, и ми - лость Е - го в ро - ды ро - дов бо - я - щим - ся Е - го.
 i svjá - to í - mja E - gó, i mí - lost' E - gó v ró - dy ro - dów bo - já - ščim - sja Egó.

4.

Сот - во - ри дер - жа - ву мыш - це - ю Сво - е - ю, рас - то - чи гор - ды - я
 So - tvo - rí der - žá - vu mýš - tse - ju Svo - é - ju, ras - to - čí gór - dy - ja

5.

мы - сли - ю серд - ца их. Низ - ло - жи силь - ны - я со пре - стол,
 mý - sli - ju sérd - tsa ich. Ni - zlo - ží síl' - ny - ja so pres - tól

и воз - не - се сми - рен - ны - я, ал - чу - щи - я ис - пол - ни благ,
i voz - ne - sé smi - rén - ny - ja, ál - ču - šči - ja is - pól - ni blag,

и бо - га - тя - щи - я - ся от - пус - ти тщи. Вос - при - ят
i bo - ga - tjá - šči - ja - sja ot - pu - stí tšči. Vos - pri - ját

6.

Из - ра - и - ля от - ро - ка Сво - е - го, по - мя - ну - ти ми - лос - ти,
Iz - rá - i - lja ót - ro - ka Svo - e - gó, po - mja - nú - ti mí - lo - sti,

я - ко - же гла - го - ла ко От - цем на - шим Ав - ра - а - му и
já - ko - že gla - gó - la ko Ot - tsém ná - šim A - vra - á - mu i

се - ме - ни е - го да - же до ве - ка.
sé - me - ni e - gó dá - že do vé - ka.

Magnificat

A26b

1.

Hoch-prei-se mei-ne See-le den Herrn, und mein Geist froh-lockt

in Gott, mei-nem Hei-land. Ge-ehr-ter als die Che-ru-bim

und un-ver-gleich-lich herr-lich-er als die Se-ra-phim,

un-ver-sehrt hast du Gott, das Wort, ge-bo-ren, du wahr-haft Got-tes

2.

-ge-bä-re-rin, sei hoch ge-prie-sen. Er hat in Gna-den

ge - schaut auf Sei - ne nie - dri - ge Magd;

sie - he, von nun an nen - nen mich se - lig al - le Ge - schlech - ter.

3.

Gros - ses hat der Ge - wal - ti - ge an mir ge - tan, hei - lig ist Sein Na - me,

und Sein Er - bar - men wä - h - ret von Ge - schlecht zu Ge - schlecht ü - ber je - nen,

4.

die Ihn fürch - ten. Macht hat Er ge - übt mit Sei - nem Arm

5.

und zer-streut, die solt - zen Her - zens sind. Herr-scher hat Er vom Thron

ge - stürzt, Nie - dri - ge er - ho - ben, Hun-gern - de mit Gü - tern er - füllt,

6.

Rei-che ge - hen las - sen mit lee - ren Hän-den. Is-ra-els, Sei-nes Knechts,

hat Er sich an - ge - nom - men, dass Er Sei - nes Er - bar - mens ge - den - ke,

wie Er zu un - sern Vä - tern ge - spro - chen,

zu A - bra - ham und sei - nem Sa - men e - wig - lich.